

中级 英语

理解与翻译

English Comprehension & Translation

黄志顺 臻妮 著

中级

英语理解与翻译

English Comprehension & Translation

黄志顺 臻妮 著

广东人民出版社

责任编辑：董 真

封面设计：卫 彤

责任技编：黎碧霞

中级英语理解与翻译

黄志顺 臻妮 著

*

广东人民出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州文汇排版印务有限公司排版

广东科普印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 13印张 260千字

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数1—5000册

ISBN 7-218-02689-3/H·67

定价：19.80元

前 言

翻译之难，首在理解。这是因为，作为表达思维的语言工具，是由民族习惯形成的。尽管由于历史原因，不同语种可能互有影响，从总体上讲，它们的基本构成——从语序、语法到构词的方式以及语词的内涵和外延，大多是互不对应的，这就造成了翻译中的困难。学习英语，越是接近较高的层次，对理解的要求就越高。电视节目《中国纵横》被译作 Across China，英语中的 Making a diversion，用汉语来说就是“声东击西”。这些简单的词语，从语序到词意都不完全是对应的。对文学和一些古典著作的翻译，尤重理解，往往一字之差译义会谬之千里。

《中级英语理解与翻译》一书着重探讨对英语的理解。从句子成分入手，不单就英汉两种语言作语法上的对比分析，还侧重对含义的判断和理解，重点解决方法问题，即怎样才能把英语句子翻译得准确。

本书列举了大量常见的英语例句，逐题进行必要的分析、解说，全面系统地阐述对英语如何理解与翻译的

方法。全书共分二十讲，每一讲后面都附有与之紧密配合的练习与参考译文，便于读者学习、实践，迅速获得良好的效果。

任何语言文字的熟练应用，都应以实践为本，在学习阶段，脱离不了多读、多看、多写、多译，这是一个较长的过程。在英语学习中，为了尽快地解决应用问题，强理解训练尤为必要，这便是编写本书的主要目的。为了讲授的需要，书中出现的例句多选自常用英语，孤立的词与句，离开上下文或特定场合，很难从意义上给予绝对准确的判断，本书所讲的只是理解与翻译的原则及方式方法，实际翻译时，还需按全文及具体的内容、场合等因素调整。

本书力求用通俗的语言，深入浅出、系统而详细地进行讲解，让读者易于接受和正确运用，知其然也知其所以然，从而能迅速而准确地提高英语的听、说、读、写、译的知识水平。对于中学生、高考生、英语自学者，以及从事英语教学和翻译的人士，均有参考价值。

广东外语外贸大学国际商务英语系彭世轩副教授拨冗审校本书，给予指导，在此深表谢意。

黄志顺

于广州海外中国文化传播中心

1998年3月

目 录

第一讲	主语的理解与翻译	(1)
第二讲	谓语的理解与翻译	(23)
第三讲	主语补足语的理解与翻译	(41)
第四讲	宾语的理解与翻译	(56)
第五讲	间接宾语与直接宾语的理解与翻译	(75)
(一)	间接宾语位于直接宾语的前面	(76)
(二)	间接宾语位于直接宾语的后面	(79)
(三)	间接宾语位于句首	(82)
(四)	直接宾语位于句首	(84)
第六讲	复合宾语的理解与翻译	(92)

(一) 宾语位于宾语补语的前面·····	(93)
(二) 宾语位于宾语补语的后面·····	(97)
第七讲 定语的理解与翻译·····	(105)
(一) 前置定语 ·····	(106)
(二) 后置定语 ·····	(111)
(三) 前置定语加后置定语 ·····	(115)
(四) 定语的省译与转译 ·····	(120)
第八讲 状语的理解与翻译·····	(129)
(一) 时间状语 ·····	(130)
(二) 地点状语 ·····	(136)
(三) 原因状语 ·····	(139)
(四) 目的状语 ·····	(143)
(五) 结果状语 ·····	(146)
(六) 条件状语 ·····	(149)
(七) 让步状语 ·····	(152)
(八) 方式状语 ·····	(155)
(九) 程度状语 ·····	(159)
(十) 伴随情况状语 ·····	(163)
第九讲 疑问句的理解与翻译·····	(182)
(一) 一般疑问句 ·····	(183)

(二) 特殊疑问句	(188)
(三) 选择疑问句	(196)
(四) 附加疑问句	(199)
第十讲 祈使句的理解与翻译	(215)
(一) 第二人称的祈使句	(215)
(二) 第一和第三人称的祈使句	(218)
(三) 祈使句的不完全句型	(223)
第十一讲 感叹句的理解与翻译	(231)
(一) How 引出的感叹句	(231)
(二) What 引出的感叹句	(233)
(三) 其他类型的感叹句	(236)
第十二讲 否定句的理解与翻译	(245)
(一) 一般否定句	(245)
(二) 特指否定句	(249)
(三) 转移否定句	(251)
(四) 完全否定句	(253)
(五) 部分否定句	(255)
(六) 半否定句	(257)
(七) 追加否定句	(260)
(八) 双重否定句	(262)

(九) 排除否定句	(265)
第十三讲 主动句的理解与翻译	(274)
第十四讲 被动句的理解与翻译	(282)
第十五讲 倒装句的理解与翻译	(293)
第十六讲 省略句的理解与翻译	(303)
第十七讲 简单句的理解与翻译	(312)
第十八讲 并列句的理解与翻译	(320)
(一) 并列关系	(321)
(二) 条件关系	(322)
(三) 连贯关系	(323)
(四) 选择关系	(325)
(五) 因果关系	(327)
(六) 转折关系	(329)
(七) 对比关系	(330)
(八) 递进关系	(332)
第十九讲 复合句的理解与翻译	(342)

(一) 主语从句	(343)
(二) 表语从句	(345)
(三) 宾语从句	(347)
(四) 定语从句	(354)
(五) 状语从句	(357)

第二十讲 插入语的理解与翻译	(394)
-----------------------------	--------------

第一讲

主语的理解与翻译

主语是句子的主要成分，是谓语陈述的对象，表示谓语说的是“谁”或“什么”。在英语句子里一般都有主语，但有时可以省略。英语中表示主语的有单个词，有词组或短语，也有从句；主语在句中的位置，多数是在谓语的前面（正常语序），但有时是在谓语的后面（倒装语序）。应该怎样判断某个句子中哪个是主语，而在翻译时应该采用哪种语法形式来表达它呢？首先就要正确理解句子的意思，研究句型结构。

Anna had a little black dog, with intelligent soft eyes.

安娜有一条眼睛显得聪明而温柔的小黑狗。

用英语语法观点分析，就知道要找句中的主语，须

先找出谓语，因为谓语是表示行为或状态的词语，容易找出来。本例句中的谓语是 had，它后面的 dog 是用来补充谓语的内容，而在句首的 Anna 才是句子所要陈述的对象——主语。英语句子里的主语译成主语，这是常见的一种译法，这种译法是在汉语的表达习惯和英语相同的情况下采用的。

Solids transmit sound very well.

固体能很好地传导声音。

从语法上看，本例句中的主语应该是句首的 Solids，因为后接的谓语动词 transmit 属于第三人称复数。英语句中谓语动词的人称和数必须由主语来决定，要同主语相一致。本例句中的主语，翻译时也要译成主语。

“They will mistake me for a military man,”
Watson said.

“他们会把我错当成军人，”华生说道。

这是一个带直接引语的句子。一看就知道 They 和 he 都是主语，因为人称代词主格在句中是做主语的。本例句中这两个主语都译成主语。

Becky and her husband went to Paris and
passed the winter in great splendour and

enjoyment.

蓓基和她的丈夫到巴黎去，非常奢华而欢乐地度过了这个冬天。

英语在同一个分句里，主语一般只用一个，但如果用两个或多个，就是并列主语。如本例句中的 Becky 和 husband 就是并列主语，翻译时要把它们都译成主语。

The coming of automation is bound to have important social consequences.

自动化的到来必然会产生重大的社会影响。

本例句中的谓语 is bound to (do sth) 里的 is 是第三人称单数，而 is 前面整个词组做主语。在英语句子里，如果用词组、短语或从句做主语，都要当第三人称单数看待。本例句的语序和汉语相同，所以，句中主语宜直译成主语。

How to make the experiment well is an important question.

如何做好这次实验是一个重要的问题。

英语做谓语动词的 to be 如果置于主语后面，就表示正常语序，其后接的是主语补语。由此可知，句首的 How 加不定式短语做主语。用短语或从句做主语，如果要直译成主语，就须用动宾词组或陈述式词组表示。

Taking a bus during the rush hours is the last thing I want to do.

在交通高峰时间乘公共汽车是我最不愿意做的事。

本例是个正常词序的复合句。主句里的主语是句首的动名词短语，而从句里的主语则是人称代词主格 I。

That Dr. Focke will go to France is certain.

福克博士无疑将要去法国。

本例句首用连词 That 引导的从句做主语用，后接的谓语动词 to be 同样要用第三人称单数 is。英语的主语从句位于主句前面的这种语序和汉语相同，翻译时须用陈述式词组做主语。

Some hope to ban smoking completely while others are only trying to curb smoking by reducing cigarette consumption.

有些人希望彻底禁烟；另一些人只是想通过减少烟的消耗量来控制吸烟。

用连词 while 连接的并列句，前后分句具有对比关系的含义。本例的前后分句分别用不定代词 some 与 others 做主语（表示复数），指代替人而言，常常连在一起使用，互相呼应，显示着前后句意有对比关系的含义。

本例句中的主语须译成汉语中的主语。

In more modern experiments, the human observer is not used.

在较现代化的实验中，已不用人进行观察了。

本例句中的主语应该是 the human observer，因为谓语动词用 is not used。在意思上表明是“谁”不被使用。英语句中的主语，如果具有谓语动词行为对象的含义，那就可以把它理解并译成宾语。

As there was music in the next room, they continued to speak in low tones.

当隔壁房间传出音乐声时，他们继续低声谈话。

在 there be 这种句型里，主语要置于最靠近谓语动词 be 的后面。由此可知，从句里的 music 是主语，而主句里的主语则是 they。这种句型翻译时要把主语转译成宾语，汉语常用无主语表示。类似例句有：There is a dial telephone in his house.（他家里有个直拨电话。）

The three main sources of power are coal, oil and water power.

煤、石油和水力是动力的三个主要来源。

连系动词 (be) 在陈述句里做谓语用，如果不是倒装

句，主语就要置于它的前面。这种句型中的主语，如果具有结论或推论结果的含义，翻译时就可以把它译做“是”动词的宾语，而且把主语补语（即表语）转译做主语。

Business took Daphne to the town.

达芬妮因事到城里去了。

本例是简单句，句中主语是抽象名词 Business。在英语句子里往往出现抽象名词做主语，原因是作者（讲话人）喜欢这样使用抽象名词，以增添句子的修辞色彩，使句子显得含蓄些、漂亮些。英语句中的主语，如果在意思上明显表示着谓语动词行为的原因，就要把它理解并转译成原因状语。采用这种译法大多是简单句，但却少见。如果直译成“事务把达芬妮带到那个城市去了”，那就不符合汉语的表达习惯，因为汉语句子极少用抽象名词做主语。

Light does not travel with infinite velocity.

光并不是以无限的速度传播的。

本例句首的名词 Light 是主语，谓语动词用第三人称单数，和主语一致。在英语句中主语的名词有单数，也有复数，它的含义有特指的，亦有泛指。本例句首的主语 Light，形式上是单数，但含义却是泛指的，所以翻

译时不必加上指示词。

The refrigerator works very well.

这台冰箱运转得很好。

本例句中的主语 refrigerator 前有个定冠词，表示特指的含义，翻译时也要将这个含义表达出来，即在主语的译词前加个指示词“这”或“那”字。

There are forests here, and lumbering is important.

这里有许多森林，所以伐木业很重要。

本例是个并列句，前一分句的主语是个复数名词 forests，而后一分句的主语则是单数名词 lumbering。英语句中做主语用的复数名词，如果表示泛指而言，宜在该名词前面适当加上“许多”、“若干”、“几个”或“凡是”等词语，以示复数。

Substances which are made up of only one kind of atom are called elements.

凡是只由一种原子构成的物质均称为元素。

本例的主句使用 Substances 做主语，这是个复数名词，按句意表示泛指。翻译时应在它前面加上“凡是”，“所有”或“一切”，以示复数。